

Entre Cervantes y Shakespeare:
Sendas del Renacimiento

*Between Shakespeare and Cervantes:
Trails along the Renaissance*

Eds. ZENÓN LUIS-MARTÍNEZ y LUIS GÓMEZ CANSECO



Juan de la Cuesta
Newark, Delaware

Copyright © 2006 by Juan de la Cuesta—Hispanic Monographs
270 Indian Road
Newark, Delaware 19711
(302) 453-8695
Fax: (302) 453-8601
www.JuandelaCuesta.com

MANUFACTURED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

ISBN: 1-58871-104-8

Índice

ADVERTENCIA PRELIMINAR / *Preliminary note* 7 & 10

I. CRUCES DE CAMINOS / *Crossroads*

RICHARD WILSON

«*To Great St Jacques Bound*»:

All's Well that Ends Well in Shakespeare's Spain 15

DANIEL EISENBERG

The Man who made Don Quixote a Classic:

The Rev. John Bowle 39

JOSÉ JAVIER PARDO GARCÍA

La tradición cervantina en la novela inglesa:

de Henry Fielding a William Thackeray 73

JOSÉ MONTERO REGUERA

Luis Astrana Marín: traductor de Shakespeare

y biógrafo de Cervantes 113

II. SENDAS PARALELAS / *PARALLEL PATHS*

ROLAND GREENE

Shakespeare, Cervantes, and Early Modern Blood 141

AUGUSTIN REDONDO

En torno a dos personajes festivos:

el shakespeareano Falstaff y el cervantino Sancho Panza 161

VALENTÍN NÚÑEZ RIVERA

Cada loco con su tema:

perfiles de la locura en Shakespeare y Cervantes 183

JORGE CASANOVA	
<i>Entre rostros ficticios y textos reales: écfrasis y emblema en Cervantes y Shakespeare</i>	215
ELENA DOMÍNGUEZ ROMERO	
<i>Montemayor, Shakespeare y Cervantes: sendas paralelas o caminos de ida y vuelta</i>	235
ZENÓN LUIS-MARTÍNEZ	
<i>Preposterous things shown with propriety: Cervantes, Shakespeare, and the Arts of Narrative</i>	259
LUIS GÓMEZ CANSECO y CINTA ZUNINO GARRIDO	
<i>Razones para las sinrazones de Apuleyo: Shakespeare y Cervantes frente al Asno de Oro</i>	307

Advertencia preliminar

CONVOCADOS BAJO UNA DOBLE bandera, el 13 de abril de 2004, acudieron a nuestra universidad, la de Huelva, unos cuantos entendidos en materia de Renacimiento. La intención era pensar y hablar durante tres días sobre el asunto que nos proponía el encuentro *Entre Cervantes y Shakespeare: Sendas del Renacimiento*. Ni la apócrifa muerte compartida por ambos escritores, ni los fastos y refastos del Centenario cervantino que ya amenazaban nublado, ni ninguna otra zarandaja fue la causa que nos llevó a poner bajo un mismo techo a don Miguel y a don William. En realidad, era algo que veníamos aparejando desde hacía ya tiempo con charlas ocasionales, lecturas y encuentros, que nos llevaron al convencimiento de que, más allá de sus particulares peanas en el canon de la literatura universal, entre ambos escritores podían seguirse derrotas que unían sus quehaceres.

Si a eso añadimos el hecho incuestionable de que Shakespeare es Shakespeare y Cervantes no lo es menos, entiéndase, Cervantes, podrá entenderse que vimos el cielo abierto y nos lanzamos sin red para convocar a un grupo de sabios y de amigos, que aceptaron gustosos el envite e hicieron real lo que sólo era una idea. Nuestra intención fue trabajar en dos dimensiones complementarias. Por un lado, queríamos analizar los contextos y las proyecciones de cada autor en la otra cultura; nuestro segundo y más señalado propósito era indagar esas sendas que, a través del Renacimiento, conectaban a los dos escritores y que iban desde las lecturas, a la emblemática o a las concepciones literarias.

Siguiendo las rutas que marcamos desde un inicio hemos dividido el libro en dos partes. La primera, «Cruces de caminos», propone cuatro puntos de encuentro, entre otros muchos posibles, para entender a cada autor en el contexto natural del otro. Richard Wilson estudia una visión nada ortodoxa de la católica España en *All's Well that Ends Well*, y de paso sugiere vías de análisis similares en el perdido *Cardenio*, o lo que queda de él, y *La española inglesa*. Daniel Eisenberg reivindica la figura de

John Bowle como pionero del cervantismo. Por su parte, José Javier Pardo nos conduce por las sendas cervantinas de la novela inglesa de los siglos XVIII y XIX. Cierra este apartado José Montero Reguera proponiendo la recuperación de los trabajos cervantinos y shakesperianos del erudito Astrana Marín. La segunda parte, «Sendas paralelas», rastrea motivos literarios y culturales, así como poéticas y tradiciones comunes a ambos autores. Roland Greene analiza la cultura de la sangre en la Europa del Renacimiento, sus sentidos y representaciones en Cervantes y Shakespeare. El carácter festivo y carnavalesco de Sancho Panza y sir John Falstaff es el objeto de estudio de Augustin Redondo, que, de algún modo, se continúa en la indagación que Valentín Núñez Rivera hace en torno a las representaciones de la locura y la bufonería en *Hamlet*, *King Lear*, *El Licenciado Vidriera* y el *Quijote*. Jorge Casanova propone lecturas de episodios del *Quijote* y *The Rape of Lucrece* a la luz de la iconografía y la emblemática, y apunta distintas modalidades de écfasis en los «retratos» de nuestros autores. A su vez, Elena Domínguez rastrea el discurso filigráfico de corte neoplatónico en novelas y dramas pastoriles, como las de *La Galatea* y *As You Like It*, a través de los filtros de Jorge de Montemayor y Baltasar Gil Polo. En un intento de acortar las distancias entre los géneros, Zenón Luis-Martínez acerca las obras tardías de Shakespeare y Cervantes, principalmente *Persiles* y *Pericles*, a la luz de las convenciones bizantinas. Finalmente, Luis Gómez Canseco y Cinta Zunino trazan la historia de la transmisión e influencia de Apuleyo entre España e Inglaterra y sus usos cómicos y literarios en ambos autores.



Este libro no habría sido posible sin la existencia de Cervantes y Shakespeare y de su incalculable valor en nuestros imaginarios y nuestras culturas. Sus misteriosas metamorfosis en los boxeadores Andy Warhol y Jean-Michel Basquiat en el cartel que anunciaba las jornadas originales quizás sean símbolo de pervivencia más allá de tiempos y espacios comunes. Es también éste el momento para recordar que esta nave no hubiera llegado a puerto convertida definitivamente en libro sin las generosas contribuciones de nuestros colaboradores, que decidieron sumarse a nuestros esfuerzos desde la lejanía o la proximidad. El Plan Andaluz de Investigación de la Junta de Andalucía nos brindó la posibilidad a los Grupos de Investigación *Literatura e Historia de las Mentalidades* y *Teoría y Estudios Culturales* de aunar esfuerzos en su

Convocatoria de Acciones Coordinadas y de contar con la financiación necesaria para la publicación de este cuerpo. Pero nada de esto tendría sentido sin el papel, las prensas y la tinta: los puso con un excelente buen humor y una generosidad extrema don Tom Lathrop y su redivivo Juan de la Cuesta.

LUIS GÓMEZ CANSECO
ZENÓN LUIS-MARTÍNEZ

Preliminary Note

SUMMONED UNDER A TWO-SIDED flag, a few experts in the Renaissance landed in our University of Huelva on 13 April 2004. The aim was to think and talk about the subjects proposed by the symposium *Between Shakespeare and Cervantes: Trails along the Renaissance*. Neither the apocryphal death date shared by both writers, nor the pomp and revels of a prematurely beclouded centenary, nor any other trifle of that kind was the cause that made us lodge Don Miguel and Master William under the same roof. Actually, we had been brooding on this idea for a long time in occasional conversations, readings and meetings, which finally persuaded us of the notion that, beyond their individual altars in the canon of world literature, paths could be followed in order to wed their labours.

If to all this we add the unquestionable fact that Shakespeare is Shakespeare and Cervantes is not less —that is, he is Cervantes— it will seem clear why we found the sky open for free-falling, so we gathered a group of scholars and friends that willingly accepted the challenge and made real what was only a wish. Our intention was to work in two complementary directions. First, we wanted to analyse the contexts and projections of each author in the other's culture. Our second and principal aim was to track down those trails which along the Renaissance connected both writers, from common readings to emblematic and literary conceptions.

Following these initial lines, we have divided this book in two parts. The first, «Crossroads», proposes four meeting points, among many possible others, to enlighten each author in the other's natural context. Richard Wilson analyses a quite heterodox view of Catholic Spain in *All's Well that Ends Well*, and suggests similar ways of reading *Cardenio*, or what remains of it, and *La española inglesa*. Daniel Eisenberg vindicates the figure of John Bowle as the pioneer of Cervantism. For his part, José

Javier Pardo guides us along the Cervantine paths of the eighteenth- and nineteenth-century English novel. This section is closed by José Montero, who claims a restoration of the forgotten Cervantine and Shakespearean studies of the learned Astrana Marín. The second part, «Parallel Paths», searches for literary and cultural motifs, as well as poetics and traditions coincident to both authors. Roland Greene analyses the culture of blood in Renaissance Europe, as well as its meanings and representations in Cervantes and Shakespeare. The festive and carnivalesque character of Sancho Panza and Sir John Falstaff is Augustin Redondo's object of study, which is somehow continued by the scrutiny that Valentín Núñez carries out of the representations of madness and buffoonery in *Hamlet*, *King Lear*, *El Licenciado Vidriera* and *Don Quixote*. Jorge Casanova proposes readings of episodes of *Don Quixote* and *the Rape of Lucrece* in the light of iconography and the emblem, and points different modes of *ecphrasis* in the «portraits» of our authors. Elena Domínguez's chapter investigates the love discourses and their neo-Platonic roots in pastoral novels and plays like *Galatea* and *As You Like It* through the filters of Jorge de Montemayor and Baltasar Gil Polo. In an attempt to shorten the distance between Shakespeare's and Cervantes's genres, Zenón Luis-Martínez brings together their late works, mainly *Pericles* and *Persiles*, in the light of the conventions of romance. Finally, Luis Gómez Canseco and Cinta Zunino trace the history of the transmission and influence of Apuleius between Spain and England, as well as his comic and literary use in both writers.



This book would not have been possible without the existence of Cervantes and Shakespeare, that is, their invaluable presence in our own imaginaries and cultures. Their mysterious metamorphoses into the boxers Andy Warhol and Jean-Michel Basquiat in the advertising posters of our original symposium are perhaps a symbol of enduring life beyond common places and times. This is also the moment to remind that our ship would not have reached its desired harbour without the generous contributions of our collaborators, who from near or far decided to join their endeavours to ours. The Research Plan of the Regional Government of Andalusia gave us the possibility to combine the efforts of our Research Groups *Literature and the History of Ideas* and *Theory and Cultural Studies*, and to count on the necessary funding for the publication of this volume. But this would make little sense without paper sheets, inks, and

the press: all these have been supplied — with his excellent humour and immense generosity — by Tom Lathrop and his resurrected Juan de la Cuesta.

ZENÓN LUIS-MARTÍNEZ
LUIS GÓMEZ CANSECO